

台語詩

1
世紀

◎ 林央敏 [編]

前衛出版
AVANGUARD

國家圖書館出版品預行編目資料

台語詩一世紀／林央敏主編．-- 初版．

台北市：前衛，2005 [民94]

224面；21×15公分．

ISBN 957-801-481-3(平裝)

850.32513

94017118

《台語詩一世紀》

主 編／林央敏

責任編輯／陳金順

內文編排／郭美嬋



前衛出版社

地址：112台北市關渡立功街79巷9號1樓

電話：02-28978119 傳真：02-28930462

郵撥：05625551 前衛出版社

E-mail：a4791@ms15.hinet.net

Internet：http://www.avanguard.com.tw

出版總監／林文欽

法律顧問／南國春秋法律事務所・林峰正律師

出版日期／2006年3月初版第一刷

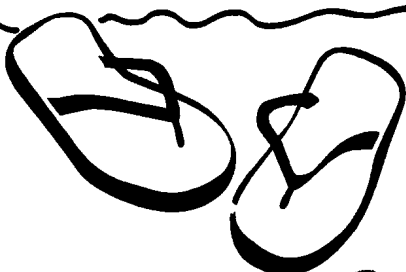
Copyright © 2006

Avanguard Publishing House

Printed in Taiwan

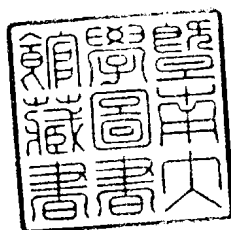
ISBN 957-801-481-3

定價／250元



台語詩一世紀

林央敏◎編



[編序]

天增歲月人增詩

◎林央敏

1998年出版的《台語詩一甲子》在出版後不久便已售罄，原本翌年出版社就有意按原版重刷，但我希望能修正後來發現的少許錯誤並重新排版印製，結果因故延宕，一拖經年累歲，數年來編者及出版社曾多次接到讀者和教者反映，希望能再版該書，因此去年(2004)冬，爲了出版拙作《希望的世紀》詩集時，與文欽兄又聊到此事，並且初步計劃將「台語精選文庫」的三種創作選(詩、散文、小說)加以重編再版。然而限於人力，只能邁著牛步慢工細活。經此一延，天界增長了歲月，人界也增加了詩人和詩作，編者覺得「一甲子」已顯得「寒酸」，無法含蓋台語新詩的成長年代了，因此爲使這本選集更加完善，便將「一甲子」前溯到1894年並後推到2004年，擴編成《台語詩一世紀》。這就是本書的由來，所以勉強說來台語詩的歷史長度已超過100年了。

所謂台語詩，是指台灣人以台語白話文創作的詩作。然而僅就台灣來說，台語的白話文學發展至今應有三百年以上的歷史，這是所謂「民間通俗文學」，它們早期多爲口傳，以及出自不知名的素人作家，而且由於作品「文字」的不固定性，一經流通傳誦後往往變成是先民的集體創作，這是任何民族最早期文學的共同現象。這一類作品雖是台語文學最早

的部份，但因其通俗性與缺乏原創作者的文字固定性，編者以爲應分門別類去考查，所以本書未收錄這類作品。

至於台灣的知識分子開始寫作白話文的年代，編者認爲應自十九世紀末起，那是受西洋傳教士將他們更早時在中國使用羅馬字母拼寫漢語白話的經驗，引進台灣以拼寫台語的影響。羅馬字母之書寫台語白話始自1885年的《台灣府城教會報》，這份報刊的主旨在於傳播基督教義，因此裡頭的文章無論何種類型，絕大部份都離不開宗教意含，早期作品因不注重文學性，故殊少文學價值，這是本書前身《台語詩一甲子》未始自它的原因。不過它雖爲傳教而設，卻爲台語的白話文書寫草創出一片真正「我手寫我口」的天地，雖然它的影響只限於教會人士，對台灣文人和民間通俗文學的作者恐怕未起多少作用，不過從一九二〇年代起，大概是受台灣新文學運動的影響，這份報刊開始出現較多和較好的宗教性文學作品，編者認爲台灣的白話文學史不能忽略這部份，因此本書既然要含蓋整個台語的新文學的書寫年代，就得從它啓航。雖然這些羅馬字書寫的台語白話文中，成就最好的是小說，其次是散文，新詩則乏善可陳，但本書仍然選錄1894年的一首運用通俗七字體的「詩歌」，以彰顯它的白話書寫的時代意義。

而台語詩之有較好的進展，還是在1930年之後，特別是戰後的台語文學運動興起以後這一段，詩人與作品越來越多，內容與技巧也日益多樣豐富，更見後浪越過前浪，真是風起雲湧，後生可佩。因此本書的多數篇幅便很自然地集中在最近的三十五年了。

將《台語詩一甲子》變成《台語詩一世紀》，由於年代增長，因此需考慮如何增修內容，這部份要先感謝陳金順先生和方耀乾先生的幫忙，特別是後者，本版前後新增年代的好詩大多借助於他們兩位的初選，接著在複選與定稿的過程中，許多地方都麻煩到方耀乾教授，比如擬定編選理念和選錄原則、收集和篩選佳作、提供作者資料……，甚至還麻煩他費心和我逐首討論等等，可謂贊力良多。

關於本書的編選理念和原則，大致是延續《台語詩一甲子》的(請參閱該書編序)，比較明顯不同的地方有四：

1. 開放選錄作者自譯的台譯詩作。台語詩中，有些作品是作者將自己早先的華語詩譯成台語的，然而除非作者有注明，否則別人很難斷定某某詩是不是出自台語思考的原作，就因有這層困難，所以編輯「一甲子版」時，筆者雖曾盡可能的查對，但仍然選進了「台譯的」台語詩，而所以能有所查考，也是該詩的華語原版曾經發表(含出版)過，至於那些不注明、又不曾發表的，除非去問作者，而作者也願如實的說，否則根本無從得知是否為台譯作品，更何況編者無需懷疑每首台語詩的原創性而一一去問作者。再換個觀點來說，縱使有這類情形存在，而作者願意將他原本的華語作品自譯為台語再發表或出版，至少表示作者本人認同台語並且自認台語新貌不輸華語舊貌，如此能使作品變得更好、更豐富台語文學、又更回歸到台灣詩的原貌，何需計較它曾經被作者用華語寫過？此外，要是不選台語自譯的作品的話，對老實注明版本由來的人很不公平。因此本書不再考慮作品的台譯問題，不過要是該作者有更好的台語原作的詩，仍以選錄台

語原作為先。至於別人翻譯的，不管譯自本國作家或外國作家的台譯作品，都是道道地地的翻譯，所以仍然不選。雖如此，本書選錄到的台譯作品應屬極少數，因為筆者認為台語作家，要能把台語文學寫得好，都需具備直接以台語下筆的能力。

2. 不選錄囡仔詩、囡仔謠。

3. 不附作品導讀。導讀的好處在於幫助讀者欣賞，但也有缺點：即限制了讀者自己欣賞解讀的空間，甚至可能誤導讀者。因此幾經編者討論和考慮，本書放棄導讀，但若有必要，會附注作品內容的背景說明。

4. 對時代或歷史具特別意義的「應景詩」，如有多首而且都很好時，優先選取寫作年代距事件最近的詩。

另有兩項原則與「一甲子版」略有差異：

1. 「一甲子版」只要求儘量不收超過50行的詩，本書則超過50行的詩一律不選。

2. 關於每位作者被選入的數量，原則上是依作品的質量並配合個人的發表數量(含出版)來選錄篇數。過去中文文學選集的一般作法是：如以詩人為單位時，每人各選若干首或依相當的篇幅來選或多或少的篇數；若以詩作為單位的年度選時，則每人一首。這在中文詩壇比較沒問題，因為詩人多且詩作多，不乏佳作，也較不影響公平性。但在台語詩便無法單純的僅以一個項目為準則，因為詩人還不夠多，且很多作者尚屬初寫階段，作品還少，佳作尤稀，而且詩人產量多寡的差異極大，因此本選集同時採取質和量為主要標準來決定每個被選到的詩人的篇數。換句話說，編者在評選一首詩

或一個詩人是否入選時，都先依作品的質來決定，然後若該詩人的大部份詩作都有某個不錯的水平的话，則發表量(寫作量)越多的詩人將可能被選入越多。因此具體的數量標準是：假定每冊詩集約五十首，便以每冊選二首為原則，至於未結集的詩人就約略按這個比例選錄；於是平均起來每位詩人大約選取他們所有詩作的30分之1的量，但1980年之前就開始台語寫作的詩人，因為墾荒期特別艱辛，可在總數之後酌增一首，不過最多以八首為限，即按原則已達八首量的人就不再酌增。如此一來，雖然還不能做到數量上的絕對公平，比如將「詩人作品總量」除以「選入量」後，林央敏是60選1、林宗源是50選1、李勤岸與陳金順為40選1、宋澤萊與方耀乾是30選1、黃勁連與陳明仁都25選1、向陽15選1、黃樹根與蔣為文則為10選1……，看似不夠平均，但至少做到一種基本的公平，即量多就相對被選得多，這樣最足以反映台語詩史的生態。

總言之，無論如何，該首詩的「質」或者它的「時代意義」才是本選集最初也是最後決定選錄它的原因，並非寫得早或寫得久或寫得多就會被選入。

本書雖是「增修」自「一甲子版」，但仍然費時八個月才完成。與前書相較，將「66年51人93首」變成「111年55人105首」，在數量上好像所增無幾，但實際上有近半數的內容已不同了，此外另有六人的六首詩未能順利取得授權，暫時未編入，否則差異更多。最後，編者認為後期新增的作品在質量上提昇不少，這表示台語詩後繼有人，而且已邁入成熟佳境。編者也希望本書可以提供後學者一個觀摩的範本，未來只要

更多人投入寫作，配合母語教育的生根發展，相信台語詩的花種一定能夠繽紛盛放。

(2005/06/22初稿；08/30修訂)

編例說明

- 一、本書主要依作品發表(含出版)的時序排列，以反映台語詩發展的時代軌跡。發表日期與寫作日期差別太遠(如三年以上)者，以寫作日期爲序。
- 二、本書的台文作品中，有些漢字對只受中文教育的人來說，可能比較生疏，或者有些字在台文中的用法不易自中文教育學習到，本書統稱這類漢字爲「台語特別字」。這些字已製成「台語特別字筆劃註解一覽表」附在書後，初讀本書或台文初學者，可先閱覽一番，或隨時參閱。
- 三、本書中詩作需以台語閱讀。閱讀時若有不認識的字、或對某一字的意思和發音不甚清楚時，可依該字筆劃數查閱附在書後的「台語特別字筆劃註解一覽表」。未列在「一覽表」中的漢字，皆與該漢字的中文常用義相同。例如：「台灣囡仔王，吓通烏白從」句中的「囡」字6筆劃、「吓」字7筆劃、「通」字11劃、「從」字13劃，皆可在「一覽表」中查到發音和解釋。其他「台、灣…烏、白」等未列入一覽表的字，意思皆與中文用法同。
- 四、對台語拼音尙不熟悉的讀者，請參閱書後所附的「台語拼音字母表」。本書同時標注「台灣通用音標」與「TLPA音標(似教羅)」兩式，但兩式拼法相同時只列出一個。

標音時，單字注本調，複字詞注實際的語調。

例1：12 給 gah／kah4 猶中文「將+(受詞)……、把+(受詞)……」。

例2：7 泛勢 huan3 se3 猶中文「也許、或許」。

五、台文用字至今尚無一致標準，為方便讀者閱讀，收錄在本書中的文字，凡屬台文作品者，皆在不更動原作音義內容的情況下，加以全書用字符號上的一致化。

例如：

原作若寫為「好空的逗相報」

本書將改為「好孔的鬥相報」

【附注】

本書的台語文字已經一致化處理，編者本欲注明有修改的文字，以便反映該作品的原始用字，茲因出版社反映有些文字需另造，不但增加作業成本及麻煩，而注明原作用字也無關文學價值和意義，因此無論電腦是否有字，本書就一律不再注明。

目次

天增歲月人增詩(林央敏編序) 3

編例說明 9

潘佑三：真理福音 17

蔡培火：台灣自治歌 18

吳新榮：故鄉的挽歌 19

詹天馬：桃花泣血記 20

賴和：相思歌 22

楊華：蝴蝶花 23

楊華：女工悲曲 24

陳君玉：跳舞時代 25

李臨秋：望春風 26

周添旺：雨夜花 27

陳君玉：青春謠 28

黃得時：美麗島 29

陳達儒：白牡丹 30

盧雲生：搖嬰仔歌 31

許丙丁：菅芒花 32

- 李臨秋：補破網 34
- 王昶雄：阮若拍開心內的門窗 36
- 葉俊麟：淡水暮色 38
- 葉俊麟：寶島四季謠 39
- 林宗源：一個囡仔咧哭 41
- 向陽：阿爹的飯包 43
- 林宗源：人講你是一條蕃薯 44
- 羊子喬：收成 46
- 黃樹根：阮校長講 47
- 林宗源：講一句罰一箍 49
- 宋澤萊：若是到恆春 51
- 向陽：一隻鳥仔哮無救 52
- 林宗源：蘭嶼木舟下水典禮 54
- 黃勁連：雉雞若啼 56
- 沙卡布拉揚：浮雲短句 59
- 林央敏：呷通嫌台灣 61
- 林宗源：無望的厝 63
- 林央敏：蓮花火穎 64
- 黃樹根：仝款的夢 67
- 向陽：我有一個夢 69
- 林沈默：山尾頂飛落的厝鳥仔 70
- 海瑩：去看海 71
- 黃勁連：撐渡伯也 73

周華斌：觀賞原舞者的表演 76
林沈默：後庄訪舊 77
李勤岸：白髮 79
岩 上：少年的夢 80
胡民祥：翻頭看 81
顏信星：鹽埕 83
陳明仁：風吹管芒花白白 84
莊柏林：故鄉捌置遙遠的夢中 86
陳明仁：燕仔湖夜釣 88
謝安通：連鎖反應 89
周華斌：植物人 90
黃勁連：將軍 92
林央敏：我叫你一聲攔一聲 94
路寒袖：夢咧震動 97
李敏勇：秋天的詠嘆調 98
胡民祥：雪景 100
黃勁連：青苔 102
莊柏林：薊花 104
路寒袖：春天的花蕊 105
陳明仁：拍賣老台灣 106
林明男：823 炮戰 108
蔣為文：十字架頂頭的老鼠 110
李勤岸：老樹 111

- 陳金順：霧 113
- 林宗源：想起咱熱似的時 115
- 林建隆：菅芒花的春天 116
- 謝安通：河川伶掌紋 117
- 李魁賢：日日春 118
- 林央敏：所謂沙文主義 119
- 蔣為文：勺一么 义√ 121
- 陳盈志：風吹 123
- 尤美琪：你我的春天 124
- 吳國禎：拍碎的畫布 126
- 王寶星：分一片藍色的天 127
- 鹿耳門漁夫：隱居田庄 130
- 林央敏：看見鄉愁 132
- 藍淑貞：思念阿母 133
- 方耀乾：阮阿母是太空人 134
- 方耀乾：魚雨 136
- 陳金順：開置街頭的含笑花 137
- 藍淑貞：劫數 138
- 林央敏：胭脂淚裡的戀影 139
- 陳正雄：銅像 141
- 李勤岸：海翁宣言 142
- 宋澤萊：歸鄉的路，置茫茫的荒野中 143
- 李勤岸：電腦寡婦 145

- 陳潔民：行入你的畫框 147
- 方耀乾：七股瀉湖 149
- 宋澤萊：青紅酒杯的港口 151
- 周定邦：日記 154
- 陳正雄：剖腹 156
- 方耀乾：金色的曾文溪 157
- 王貞文：伊的窗 159
- 宋澤萊：水上煙 161
- 林宗源：舞置床頂的酒神 162
- 李長青：落葉 163
- 方耀乾：伶沈先文夜談 165
- 王貞文：火金姑 167
- 林文平：動一計程車一靜 169
- 周定邦：運河悲喜曲 170
- 林央敏：這個年代 173
- 呂美親：祛骨 174
- 沙卡布拉揚：淒涼 175
- 林央敏：牽一條保護台灣的城 177
- 莊柏林：漳州 179
- 胡長松：水邊的曼波 181
- 陳金順：烏跂天使 182